

IN ENGLISH

☞ *Some parts of sentences I cannot decipher or guess.*

☞ *Some names are unfamiliar to me and not always clear to read; consequently, the spelling is to be understood with reservation.*

☞ *Some phrases do not make sense to me. Perhaps the language is typical of Bella or of the time, or it may be hidden references / allusions that are not overtly presented. There are several references to "outside". I assume that this means "outside Germany".*

☞ *I summarize what I have understood and find significant, including my assessment and additional information. This is subjective and without guarantee.*

☞ *Between the lines, I sense a great sense of restlessness and a spirit of optimism. Some of Bella's friends and acquaintances seem to have already left, others are about to emigrate. Bella mentions, concerning her and Flora's emigration, that she would also leave for England if Rhodesia doesn't work out.*

The letter is dated August 14, 1939, written by Bella in Frankfurt to her daughters in England.

Fritz, Helmut and Richard are in Rhodesia. Bella assumes that she and her sister will also be able to emigrate to the African country in the near future.

Apparently, Bella and Flora have received a parcel of letters from their daughters, so the wait is temporarily over and they no longer need to be fidgety and worried. There is talk that Ellen has accepted a job, but she did not mention this in her letter to Bella, so the mother is left with questions about working hours, the boss and the other female employees, and her command of the English language.

According to Bella, Ellen was wrong about Uncle N. (Nathan). After settling disagreements, he sent 100 marks to Bella for purchases. In a letter, he said that as soon as he had foreign currency, he equated the two sisters financially with his siblings (Sally and Bertha?) and thought of them accordingly. With the support of friends, he has managed to stay "on the outside". Bella asks the daughters to show gratitude.

Trude Hirschberg is expected in L (London). It is unclear where she will find a place to stay there. Bella writes about the girls who are staying in England and are known to Ellen and Edith (friend of Julius, Erna and Trude Vogel, Gretel Mayer), who have a position there but do not feel comfortable: Food and cleanliness are points of criticism. Only Gretel Mayer seems to be quite satisfied. She looks after 3 motherless children.

Bella addresses Edith directly because she has not yet written about the role of English lessons and her boss. Bella suspects that there is not a good relationship between the latter and Edith, also because Bella has not yet been greeted. The Mayers are not on good terms with her either, but are dependent on her, as are the Rothschild daughters. Son Paul receives a salary of 8 pounds a month without anything and daughter Gretel, like Edith, 1 pound. She also asks what she thinks of Richard's proposal to go to Africa.

An aunt Johanna, who seems to be in San Francisco by now and whose health is not particularly good and whose wish to have Edith with her is mentioned.

I have no idea: there is talk of a request to Stuttgart and Paris regarding Fritz and Helmut. Bella already explained the facts of the case (which one is meant, I have no idea!) on July 20, but has not received any feedback so far. She believes that the Jewish organization and not Hapag is responsible.

I am too lazy to go on summarizing. Here you are: translation with the help of DeepL. As I wrote before – I don't sometimes understand the German meaning.

Translation with DeepL

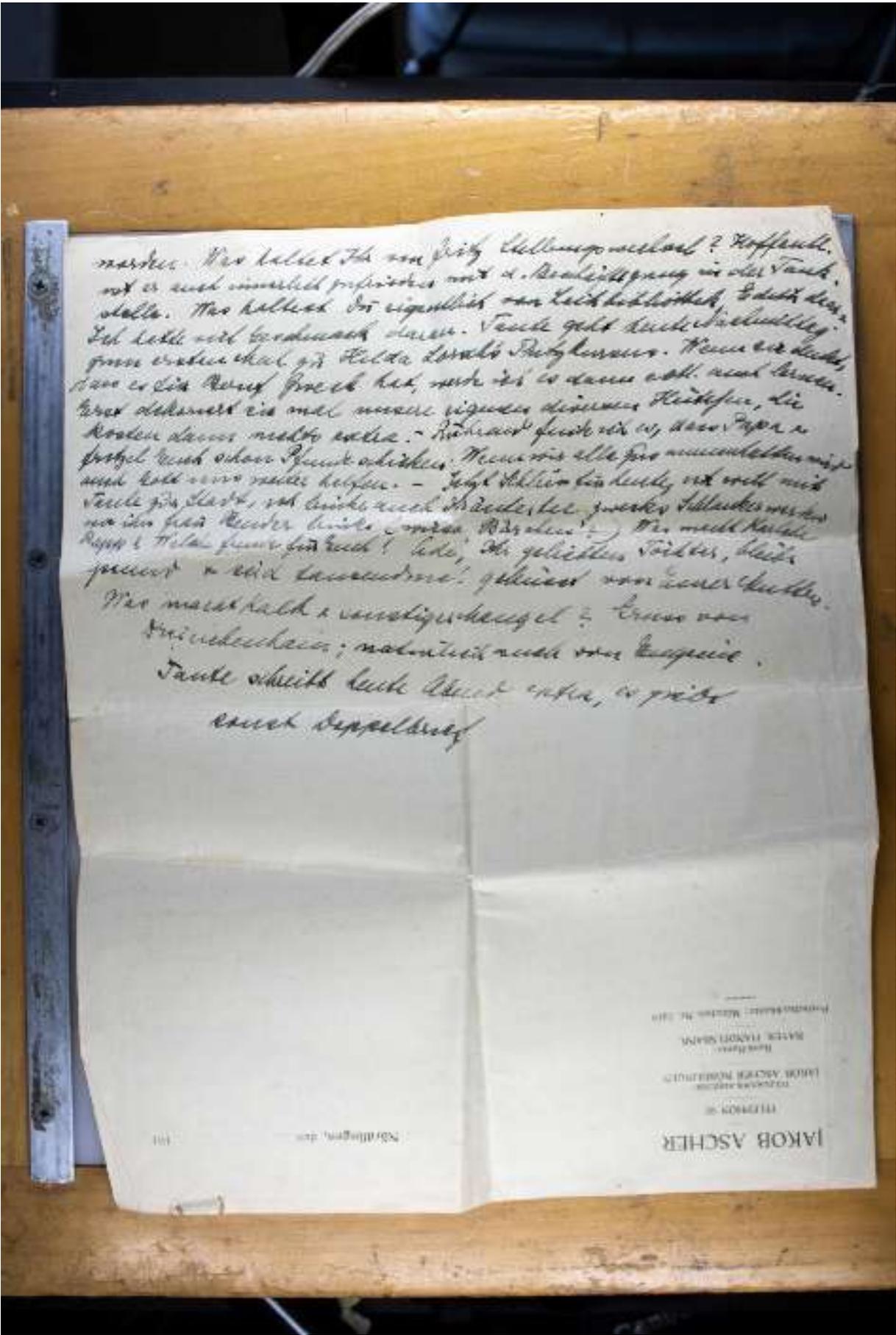
Speaking of **Wiesenthal** (note: can be Wiesenthal, but I am not sure) I hear and see nothing from him. You are keeping quiet. That would be even nicer if he hadn't kept a promise! You, dear Ellchen, I know how often he was with us and how I helped him wherever I could, at any time of day. You remember when we went all the way from Wiesbaden to see him again. Please, make an effort for him and write me an answer. His wife and children are also there (note: Where are they? I can't guess) now. He should have written me a line himself. Now I have another protégé, **Hans Rosenbaum**. I've already written many letters for him to the Committee and Dr. L???, to Mr. Lorsch and to America. I also wrote a letter for Mrs. **Schwarzadler** this week to the Church of Scotland Committee for Refugees, ???? Stafford Street, Edinburgh. Both Mrs. Schwarzadler and Rosenbaum have this address from ??? (Note: I can't decipher the name yet) when neither of them knew where to turn and Mrs. Schwarzadler received an immediate reply and a job. We are still waiting with Rosenbaum. **Perhaps they also have some advice on how to raise money or find a place for us both to stay in England if Rhodesia doesn't work out**, as it seems to be a long way away. What do you think about your upcoming stay in Scotland? Is it because **Mrs. Hilda** has gone to America? Why don't you write to me and tell me how things are now in your house with the boss alone and what you have to do there and whether there is any other help. When you write letters, dear children, put the one you are answering next to it and answer the questions asked in it, if possible. **Bendheim**'s ??? is already packed, but the day before yesterday the permit, which is expected daily and hourly, had not yet arrived. I'm ??? and I don't know if I write to you or to Africa, sometimes something will come twice. For example, I got rid of all my upper teeth (there were five in total) last Monday at Dentist Tschan ??? in the house where F??? Seidel??? lives. The injections were very unpleasant, the extraction less so, but the appearance is of course not very pretty and it will be 4 to 5 weeks before I will have new teeth. Thank goodness it's not as expensive as I thought. 75 marks for the replacement dentures above and below, only two teeth need to be sealed, so everything is still good. Eugenie is looking at the window and calls me to watch **Levy**'s 9 suitcases being unloaded. They have their permit to England after all. The curtains are already down. The **Kahns** are also going to Palestine this month. **Lotte** ??? also expects to leave this month. What about the sausage? It's going bad. Have you seen anything of **Marianne** or the cardigan? Last Tuesday we were invited to **Thekla** ??? last Tuesday. **Bella B**??? from Offenbach and Mrs. Wertheimer were also there.

Now I don't even remember if I told you the novel about Mrs. Wertheimer, with whom I speak French twice a week, mother of **Kurt Wertheimer**, who had English lessons with you without knowing who you are, but I think so. She already has her permit for Belgium. I went to the hairdresser on Saturday because I wanted to make up for the ugly tooth ruffle. Now, for the fifty marks that Aunt Flora donated from unforeseen income, I'm going to buy myself another pair of decent shoes, a bra and brassiere according to your wishes, Ellenchen klein, and for Nathan's money I want to either make myself a costume or buy a coat. Aunt Flora says a dark blue costume. What color do you mean, Ellchen? What do you think - coat or costume? Please, give me your opinion. How are the clothes you've started wearing and how is Edith's wardrobe? Do you have a special birthday wish that can be fulfilled? Do you know about Fritz's? September 15th is Helmut's birthday, don't forget!

Just now, ¼ after 9, Rosenbaum leaves me again, who has a message from E??? (= Edmund?) that he either has to prove that he has a post or enough small change, then they will continue. He has 100 pounds in the (?) letter, which should be for a year, but he has 30,000 registration number. Dear Ellen, where do you buy the ribbon for the typewriter? Please answer. Is your white dress made? Helmut would like to get his wallet and new films from you. What's your ??? doing? Yesterday, Sunday, we had **Lydia** W. over for coffee. Her departure to the ch(?) is still up in the air, many people promise more than they deliver. The Lorsch siblings, who always grumble at the others when they are alone, were with us

peacefully on Tuesday evening and **Mr. and Mrs. Joseph** joined us uninvited. On Saturday evening we stayed with **Flora Vogel**, who now lives with the Jansens (?). The three of them are very unreliable with conversation, saying no more than they say yes. The many departures have made it difficult at all; people are nervous, they are ordered to the offices, busy with lists, etc. Almost nobody is at rest any more. **Miss Gerber**, the tall Englishwoman, died suddenly here in the house on Friday, she was taken to hospital but not operated on, she had gall bladder and a serious heart condition. **Miss Fischer** was upstairs to deliver the news. I wasn't there, so I wrote a letter of condolence. **Mr. Groedel** has had a stroke, but I can't ask about him. 10 o'clock. Another interruption. I have to write an English advertising letter and references by tomorrow morning. I'm very glad to do so. I will give Helmut 3 little island books for his birthday, R???: various stories. **Toni** hasn't shown her face, maybe she's already gone. L (?) and **Trudel** (?) **Kahn** had to go back to Kohner (???), didn't get a work permit in Paris. I was at **Dr. Brill's** on Saturday, the boys **Peter and Fritz** have nothing outside yet. Greetings to Dr. Brill and thanks her for her helpfulness. ... I'm making camomile baths, everything, so that you won't have an old rotten mother **when she's lucky enough to see you again**. Auntie's letter broke off last night for lack of ink.

What do you think of Fritz's job change? I hope he's happy with his job at the gas station. What do you think of the lending library, Edith dear? I had a great taste for it. Aunt is going to Hilda Lorsch's decorating class for the first time this afternoon. If she thinks it would be useful for a job, I may learn it too. First she'll decorate our own various little hats, which won't cost anything extra. I find it touching that Papa and Fritz are already sending you pounds. If we all stick together, God will help us too. --- That's enough for today, I want to go to town with your aunt. I'm also drinking herbal tea to slim down, like **Mrs. Bender** drinks (why bears?). What is **Karlchen Rapp** doing (???) What a pleasure for you! Farewell, you beloved daughters, stay healthy and be kissed a thousand times by your mother. What is lime and other deficiencies doing? Greetings from Dreieichenhain, of course also from Eugenie. Auntie is writing an extra letter tonight, otherwise there will be a double letter.



merke. Was haltest Du von Fritz Kellingsmüllers? Hoffentlich
 ist er auch immer noch professor und d. Beaufichtigung in der Fach-
 stelle. Was haltest Du eigentlich von Leichsichtigkeit, Edith dich?
 Ich habe mich Gedanken darüber. Vielleicht geht keine Sachverständige
 gegen erdbeerthaler zu Hilda Lora's Party kommen. Wenn er nicht,
 dann es die Party gemacht hat, nach ist es dann wohl nicht besser.
 Was denkst Du ein mal unsere eigenen kleinen Kleider, die
 kosten dann nicht so viel. - Richard geht sich in, dass Frau in
 freigeit auch schon Punkt abgeben. Wenn wir alle für neue Kleider nicht
 auch soll uns nicht helfen. - Ich will dich ein wenig, und wohl nicht
 viele für dich, und auch nicht in der bester zweiter Teilchen werden
 in der Frau Richard nicht so viel, Bärchen? - Was macht Karl
 Rapp & Helan für ein Geschäft? Ich, die geliebte Tochter, bleibt
 gesund & ein Lächeln! geliebt von ihrer Mutter.
 Was macht Karl & was ist er heute? Er ist von
 Innsbruck; mal wieder nach von Kaspice.
 Danke schreibt auch Edith ein, es gibt
 auch Doppelbrief

TELEFON 31
 JAKOB ASCHER
 10000 BERLIN
 LADEN ASCHER BERLIN
 BERLIN
 NACH FAKTORIEN
 TELEFON: BERLIN 10 110

Nachfragen, die

Ffm., 14.8.39
Morgens 7 Uhr

Meine lieben Kinder! Der Brief sollte schon gestern Abend geschrieben werden, aber ich war so müde, dass es nicht ging. Wir waren glücklich, als endlich das ersehnte Briefpaket kam, wir waren schon ganz zappelig und betrübt vom Warten. Nun, Gott sei Dank, dass alles in Ordnung ist. Ich bin von Herzen froh, dass es mit Beatrice??? Etwas geworden ist, aber du schreibst gar nicht, mein Ellchen, ob sie auch zufrieden mit dir waren, was du gearbeitet hast, was es für eine Chefin ist, was für ein Atelier, was und wieviel junge Mädchen dort sind, wie die Arbeitszeit, ob dein Englisch taugt, überhaupt alles. Was mich noch viel mehr interessiert als die kräftigen ??? Einladungen an die Onkels und Tanten, die nicht deinen Wünschen entsprechen. Übrigens hast du mit Onkel N. *Anmerkung: N. steht möglicherweise für Nathan*) nicht recht. Nachdem wir ihm auf seinen ver?? Brief geantwortet und die Situation geklärt hatten, schrieb er wieder, schickte hundert Mark einstweilen für Anschaffungen für mich und schrieb außerdem, dass er uns beide, Tante Flora und mich, falls ihm seine Krankheit keinen Strich durch die Rechnung mache, sobald er in Devisen etwas habe, als ??? Familie wie seine Geschwister betrachten wolle und uns bedenken wie diese, also uns zwei zusammen als eine Familie wie z.B. Sally und Bertha. Das ist doch sehr anständig. Er scheint tatsächlich, draußen nicht sehr reich sein, sondern er sagte zu ?. Sch. nur durch das Entgegenkommen von ??? Freunden sei ihm der Aufenthalt draußen möglich gemacht worden. Also nicht er stürmisch ??? mit Einladungen, ihr Kinder, ein bisschen dankbar. Wo wohnt Trude Hirschberg während ihres Aufenthalts in L. *Anmerkung: L. steht möglicherweise für London*)? Man hört viel, dass die Mädels sehr unzufrieden sind mit Essen und auch mit Sauberkeit. Die Freundin von Julius – Eddy – schrieb, dass die Leute so schmutzig seien, wo sie ist, obwohl sie von Silber essen, und auch Erna und Trude Vogel haben nicht das große Los gezogen mit ihrer Stelle und wollen schon weg. Gretel Mayer hat eine Stelle gefunden bei 3 mutterlosen Kindern (Ungarn), einstweilen ist sie zufrieden. Übrigens höre ich fast nie etwas von dir, liebe Edith, über die Englischstunden, die in Palästina besprochen wurden und stehst du mit deiner Lady besonders schlecht, weil sie keinen Gruß schreibt? Mayers haben großen Zorn auf sie, sind der Familie aber verpflichtet, genau wie wir, wenn auch nicht in dem Maße. Paul bekommt dort 8 Pfund monatlich ohne alles. Gretel wie du 1 Pfund! Habt ihr schon von ihnen ?? gehört? Grüßt mir Trude H. vielmals und ich danke für ihre lieben Zeilen. Aber dass meine Töchter solche Prachtgeschöpfe sind, glaube ich dann doch nicht, hoffe aber, dass sie sich bemühen, es zu werden. **Was meinst du zu Papas Vorschlag, auch nach Afrika zu gehen**, Edith? Tante Johanna hat deine Adresse verloren, vielleicht schreibst du ihr mal baldigst (**San Francisco**). Sie scheint noch nicht gesund zu sein und möchte dich gerne dort haben. Wie ist es mit der ??? in England? Hier geht es jetzt in Stuttgart mit ???schriften vorwärts, hört man, und die Leute kommen viel früher dran als sie erwarteten. Weder von Paris, wohin ich an die ??? den ganzen Sachverhalt schon am 20. Juli schrieb, noch von Stuttgart,

Seite 2

wohin wir sowohl wegen Fritz als auch Helmut anfragten, ist bis jetzt Antwort gekommen. Die 5 Pfund werden wohl nie bei den unseren ankommen. Und ich glaube nicht, dass es an der Hapag, sondern an der Jüdischen Organisation liegt. Apropos Wiesenthal ??? Ich höre und sehe nichts von ihm. Ihr hüllt euch in Stillschweigen. Das wäre ja noch schöner, wenn er ein Versprechen nicht gehalten hätte! Warst du nie mit ihm zusammen oder er bei dir, dass er dir meine Grüße überbracht

hätte. Du, liebes Ellchen, weißt doch, wie oft er bei uns war und ich ihm geholfen habe, wo ich konnte, zu jeder Tageszeit. Weißt doch, wie wir extra von Wiesbaden weggefahren sind, um ihn nochmals zu sprechen. Bitte bemüht euch mal um ihn und schreibt mir Antwort. Seine Frau und Kinder sind doch auch jetzt dort. Er hätte mir selbst schon mal eine Zeile schreiben dürfen. Jetzt habe ich wieder so einen Schützling, **Hans Rosenbaum**. Für den habe ich auch schon wieviel Briefe ans Comité und Dr. L???, Herrn **Lorsch** und nach Amerika geschrieben. Auch für Frau **Schwarzadler** habe ich diese Woche einen Brief geschrieben an das „Church of Scotland Committee for Refugees, 2 ??? Stafford Street, Edinburgh. Diese Adresse hat sowohl Frau Schwarzadler wie Rosenbaum von ??? (*Anmerkung: Name kann ich bisher nicht entziffern*) bekommen, als beide niemand mehr wussten, wohin sie sich wenden sollten und Frau Schwarzadler hat sofort Antwort und eine Stelle bekommen. Bei Rosenbaum warten wir noch. Vielleicht wissen die auch einen Rat bezüglich Geldbeschaffung oder Aufenthaltsbeschaffung für uns beide in England, wenn Rhodesia nicht klappt, denn es scheint doch in weitesten Feldern zu liegen. Was haltet ihr von eurem baldigen Aufenthalt in Schottland überhaupt? Hat es den Grund, dass **Mrs. Hilda** nach Amerika ist? Schreibt mir doch auch mal, wie es jetzt bei euch im Haus überhaupt ist mit dem Chef allein und was du da zu tun hast und ob noch sonst eine Hilfe da ist. Wenn ihr Briefe schreibt, liebe Kinder, dann legt euch den daneben, den ihr beantwortet und gebt Antwort auf die Fragen, die man darin stellt, sofern dies möglich. **Bendheims** Lift ??? ist schon gepackt, aber vorgestern war das Permit noch nicht da, das täglich und stündlich erwartet wird. Ich bin ??? und weiß nicht, hab ich euch etwas geschrieben oder nach Afrika, da wird manchmal etwas doppelt kommen. Z.B. dass ich seit vorigem Montag meine sämtlichen oberen Zähne los bin (im ganzen waren es fünf) bei Dentist Tschan ??? im Haus, wo F??? Seidel??? wohnt. Die Spritzen waren sehr unangenehm, das Ziehen weniger schlimm, aber das Aussehen ist natürlich nicht sehr hübsch und es wird 4 bis 5 Wochen dauern, bis ich neu bezahnt sein werde. Es ist Gott sei Dank nicht so teuer als ich gedacht hatte. 75 Mark für das Ersatzgebiss oben und unten brauchen nur zwei Zähne plombiert zu werden, da ist alles noch gut. Eugenie guckt am Fenster und ruft mich eben, um zu beobachten, dass **Levys** 9 Koffer abgeladen bekommen. Sie haben doch ihr Permit nach England. Die Vorhänge sind schon ab. Auch **Kahns** gehen noch diesen Monat nach Palästina. **Lotte** ??? erwartet auch, in diesem Monat noch wegzukommen. Wie ist es mit der Wurst? Die wird doch schlecht. Habt ihr von **Marianne** schon etwas gesehen oder von dem Strickjäckchen. Vorigen Dienstag waren wir bei Thekla ??? eingeladen. Auch **Bella B**??? von Offenbach war da und **Frau Wertheimer**.

Seite 3

Jetzt weiß ich doch nicht einmal mehr, ob ich euch den Roman von Frau Wertheimer erzählt habe, mit der ich zweimal in der Woche Französisch spreche, Mutter von **Kurt Wertheimer**, die bei dir Englischstunden hatte, ohne zu wissen, wer du bist, aber ich glaube ja. Sie hat auch schon ihr Permit nach Belgien. Samstag war ich beim Friseur, weil ich für die hässliche Zahnraffel einen verschönernden Ausgleich schaffen wollte. Nun kaufe ich mir für die fünfzig Mark, die Tante Flora aus unvorhergesehenen Einnahmen gespendet hat, noch ein Paar anständige Schuhe, einen Hüft- und Büstenhalter nach deinen Wünschen, Ellenchen klein, und für das Nathansche Geld will ich mir entweder ein Kostüm machen oder einen Mantel kaufen. Tante Flora meint, ein dunkelblaues Kostüm. Was meinst du für eine Farbe, Ellchen? Was meinst du – Mantel oder Kostüm? Bitte um deine Meinung. Was machen deine begonnenen Kleider und wie ist es mit Ediths Garderobe bestellt? Hast du einen Spezialwunsch zum Geburtstag, der erfüllbar (ist)? Wisst ihr von Fritz seinem? Am 15. September ist Helmut's Geburtstag, nicht vergessen! Eben, ¼ nach 9 verlässt mich Rosenbaum wieder mal, der Nachricht von E??? (= Edmund?) hat, dass er entweder einen Posten oder genügend

Kleingeld nachweisen muss, dann sorgen sie weiter. Er hat im (?) Schreiben 100 Pfund, das dürfte für ein Jahr, er hat aber 30,000 Registriernummer. Liebe Ellen, wo kauft man das Farbband für die Orga Schreibmaschine. Bitte Antwort. Ist dein weißes Kleid gemacht. Helmut hätte gern sein Portemonnaie und neue Filme von euch besorgt. Was macht deine ??? Gestern, Sonntag, hatten wir **Lydia W.** zum Kaffee eingeladen. Auch ihre Ausreise zum Chef (?) ist noch in der Schwebel, viele versprechen mehr als sie nachher halten. Geschwister Lorsch, die wenn sie allein sind, immer auf die anderen schimpfen, waren am Dienstagabend friedlich bei uns und **Ehepaar Joseph** kam noch uneingeladen dazu. Am Samstagabend waren wir bei **Flora Vogel**, die nun bei Jansens (?) wohnt. Drei sind sehr unzuverlässig mit Conversation, sagen mehr ab als zu. Durch das viele Abwandern ist es überhaupt erschwert, die Leute sind nervös, auf die Ämter bestellt, mit Listen beschäftigt etc. In Ruhestellung ist fast niemand mehr. Hier im Haus ist am Freitag **Fräulein Gerber**, die große Engländerin, plötzlich gestorben, kam ins Krankenhaus, aber nicht operiert, Galle und dazu schweres Herzleiden. **Fräulein Fischer** war oben die Nachricht überbringen. Ich war nicht da, so schrieb ich ein Beileidsbriefchen. **Herr Groedel** hat einen Schlaganfall, doch kann ich nicht nach ihm fragen. 10 Uhr. Wieder eine Unterbrechung. Ich soll ein englisches Werbeschreiben und Zeugnisse schreiben bis morgen früh. I'm very glad to do so. Ich schenke Helmut 3 Inselbüchlein zum Geburtstag, Racke: verschiedene Geschichten. **Toni** hat sich nicht mehr sehen lassen, vielleicht ist sie schon weg. L (?) und **Trudel** (?) **Kahn** mussten wieder nach Kohner (???) zurück, erhielten keine Arbeitserlaubnis in Paris. Bei Frau Dr. war ich Samstag, die Knaben **Peter** und **Fritz** haben noch nichts nach draußen. Grüßt Frau **Dr. Brill** und dankt für ihre Hilfsbereitschaft. Ich habe mir eine Augen??? gekauft, mache Kamillenbäder, alles, damit ihr so keine alte miese Mutter habt, **wenn sie einmal das Glück hätte, euch wiederzusehen.** Tantes Brief ist aus Tintenmangel gestern Abend abgebrochen

Seite 4

worden. Was haltet ihr von Fritz Stellenwechsel? Hoffentlich ist er auch innerlich zufrieden mit der Beschäftigung in der Tankstelle. Was hältst du von Leihbibliothek, Edith, dear? Ich hatte viel Geschmack daran. Tante geht heute Nachmittag zum ersten Mal zu **Hilda Lorsch's** Putzkursus. Wenn sie denkt, er würde für Beruf Zweck hat, werde ich es evtl. auch lernen. Erst dekoriert sie mal unsere eigenen diversen Hütchen, die kosten dann nichts extra. Rührend finde ich es, dass Papa und Fritzel euch schon Pfunde schicken. Wenn wir alle zusammenhalten, wird auch Gott uns weiterhelfen. --- Jetzt Schluss für heute, ich will mit Tante zur Stadt. Ich trinke auch Kräutertee zwecks schlanker werden, wie ihn Frau Bender trinkt (wieso Bärchen?). Was macht **Karlchen Rapp** (???) Welche Freude für euch! Ade, ihr geliebten Töchter, bleibt gesund und seid tausendmal geküsst von eurer Mutter. Was macht Kalk- und sonstiger Mangel? Gruß von Dreieichenhain, natürlich auch von Eugenie. Tante schreibt heute Abend extra, es gibt sonst Doppelbrief.

Manche Satzteile kann ich nicht entziffern oder raten.

Manche Namen sind mir nicht geläufig und nicht immer klar zu lesen; folglich ist die Schreibweise unter Vorbehalt zu verstehen.

Manche Formulierungen ergeben für mich keinen Sinn. Möglicherweise ist die Ausdrucksweise typisch für Bella oder die damalige Zeit oder es handelt sich um verdeckte Hinweise / um Anspielungen, die nicht offen dargestellt werden. So ist mehrmals von „draußen“ die Rede. Ich vermute, dass sich dahinter „außerhalb Deutschlands“ verbirgt.

Ich fasse zusammen, was ich verstanden habe und bedeutsam finde, inklusive Einschätzung und Zusatzinformationen. Das ist subjektiv und ohne Gewähr.

Zwischen den Zeilen spüre ich eine große Unruhe und Aufbruchstimmung. Ein Teil von Bellas Bekannten und Freunden scheinen schon ausgereist zu sein, andere stehen kurz vor der Auswanderung. Bella erwähnt, ihre und Floras Auswanderung betreffend, dass sie auch nach England ausreisen würde, wenn es mit Rhodesien nicht klappen sollte.

Der Brief ist vom 14. August 1939, von Bella in Frankfurt an ihre Töchter in England geschrieben.

Fritz, Helmut und Richard sind in Rhodesien. Bella geht davon aus, dass sie und ihre Schwester kurz über lang ebenfalls in das afrikanische Land auswandern können.

Offensichtlich haben Bella und Flora ein Briefpaket von den Töchtern bekommen, sodass das Warten ein vorübergehendes Ende hat und sie nicht mehr zappelig und besorgt sein brauchen. Es ist die Rede davon, dass Ellen eine Stelle angenommen hat, allerdings ist sie in ihrem Brief an Bella nicht darauf eingegangen, sodass für die Mutter die Fragen nach Arbeitszeit, der Chefin und der anderen weiblichen Beschäftigten sowie Beherrschung der englischen Sprache offenbleiben.

Laut Bella hat sich Ellen in Onkel N. (Nathan) getäuscht. Nach Klärung von Unstimmigkeiten schickte er 100 Mark an Bella für Anschaffungen. In einem Brief äußerte er, dass er, sowie er Devisen habe, die beiden Schwestern finanziell mit seinen Geschwistern (Sally und Bertha?) gleichsetze und sie entsprechend bedenke. Durch die Unterstützung von Freunden ist es ihm gelungen, sich „draußen“ aufzuhalten. Bella fordert die Töchter auf, Dankbarkeit zu zeigen.

Trude Hirschberg wird in L (London) erwartet. Es ist unklar, wo sie dort eine Bleibe findet. Bella schreibt über die Mädchen, die sich in England aufhalten und Ellen und Edith bekannt sind (Freundin von Julius, Erna und Trude Vogel, Gretel Mayer), dort eine Stellung haben, sich aber nicht wohlfühlen: Essen und Sauberkeit sind Kritikpunkte. Lediglich Gretel Mayer scheint ganz zufrieden zu sein. Sie betreut 3 mutterlose Kinder.

Bella richtet sich direkt an Edith, weil diese bisher nicht geschrieben hat, was Englischstunden und ihre Chefin für eine Rolle spielen. Bella vermutet, dass zwischen letzterer und Edith kein gutes Verhältnis besteht, auch weil bisher ein Gruß an Bella ausgeblieben ist. Mayers sind auch nicht gut auf sie zu sprechen, sind aber abhängig von ihr wie auch die Rothschild-Töchter. Sohn Paul bekommt als Gehalt 8 Pfund monatlich ohne alles und Tochter Gretel wie auch Edith 1 Pfund. Außerdem fragt sie an, was sie von Richards Vorschlag, auch nach Afrika zu gehen, hält.

Eine Tante Johanna, die in San Francisco mittlerweile zu sein scheint und der es gesundheitlich nicht sonderlich gut geht und deren Wunsch, Edith bei sich zu haben, wird erwähnt.

Dazu habe ich keine Idee: Es ist von einer Anfrage an Stuttgart und Paris bzgl. Fritz und Helmut die Rede. Bella hat den Sachverhalt (welcher gemeint ist, keine Ahnung!) bereits am 20. Juli dargelegt, bisher aber kein Feedback erhalten. Sie glaubt, dass die jüdische Organisation und nicht die Hapag dafür verantwortlich ist.